AUGLÝSING

um gildistöku samnings um bann við sýkla- og eiturvopnum.

Hinn 26. mars 1975 tók gildi samningur um bann við þróun, framleiðslu og geymslu sýkla- og eiturvopna og um eyðingu þeirra, sem gerður var í London, Moskva og Washington hinn 10. apríl 1972.

Ísland er aðili samnings þessa sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 8/1972 og 5/1973 — og var samningurinn birtur með hinni fyrrnefndu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

15. maí 1975. Nr. 9.

AUGLÝSING

um uppsögn samkomulags við Noreg um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands.

Hinn 7. maí 1975 var sendiherra Noregs í Reykjavík tilkynnt uppsögn samkomulags, sem gert var milli Íslands og Noregs hinn 10. júlí 1973, um heimild fyrir norsk skip til fiskveiða innan 50 mílna fiskveiðimarkanna við Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 11/1973.

Uppsögnin skal gilda frá 13. nóvember n. k. að telja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

21. maí 1975. Nr. 10.

AUGLÝSING

um aðild að Norðurlandasamningnum um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, og um breyting á samningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955.

Hinn 7. maí 1975 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að gerðar hefðu verið af Íslands hálfu þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samninga milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðir voru í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975, annars vegar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, ásamt bókun, og hins vegar um breyting á samningi milli nefndra ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Samningarnir taka gildi hinn 9. júní 1975 og eru birtir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 om social tryghed, har vedrørende ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel indgået følgende overenskomst.

Kapitel I.

Overenskomstens område.

Artikel 1.

Et kontraherende land skal med hensyn til retten til ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel anvende bestemmelserne i artiklerne 2-11 for statsborgere i et andet kontraherende land. Det samme gælder for andre personer, der er sikret sådanne ydelser i et andet kontraherende land.

Artikel 2.

Ved naturalydelser ved sygdom forstås i denne overenskomst, hvor intet andet er angivet tillige *tandlægehjælp*

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat tehneet seuraavan sopimuksen sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

I luku.

Sopimuksen soveltamisala.

1 artikla.

Sopimusmaat soveltavat sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksien kysymyksessä ollessa 2-11 artikloja toisen sopimusmaan kansalaisiin. Sama koskee muita henkilöitä, joilla toisessa sopimusmaassa on oikeus mainittuihin etuuksiin.

2 artikla.

Sairaanhoitoetuuksilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa, milloin ei toisin määrätä, myös hampaidenhoitoetuuk-

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har i fråga om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd träffat följande överenskommelse.

Kapitel I.

Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Fördragsslutande land skall i fråga om rätt till förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2-11 med avseende på medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma skall gälla med avseende på annan person som är tillförsäkrad sådana förmåner i annat fördragsslutande land.

Artikel 2.

Med sjukvårdsförmåner förstås i denna överenskommelse när ej annat stadgas jämväl tandvårdsförmåner

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerst aðilar að samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa í sambandi við bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar gert eftirfarandi samning.

I. kafli.

Gildissvið samningsins.

1. grein.

Samningsríki skal, þegar um er að ræða rétt til bóta vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, beita ákvæðum 2.-11. greinar við ríkisborgara annars samningsríkis. Sama gildir um þá menn aðra, sem tryggðar eru slíkar bætur í öðru samningsríki.

2. grein.

Með sjúkrahjálp er í samningi þessum, nema annað sé tekið fram, jafnframt átt við tannlæknishjálp og hjálp

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har med omsyn til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel inngått følgende overenskomst.

Kapittel I.

Overenskomstens omfang.

Artikkel 1.

Hvert av kontraherende land skal med omsyn til ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel anvende bestemsene i artiklene 2-11 overfor statsborgere fra de andre kontraherende land. Det samme skal gjelde overfor andre personer som er sikret slike ytelser fra de andre kontraherende land.

Artikkel 2.

Med sykehjelpsytelser forstås i denne overenskomst når ikke annet er bestemt også tannlegehjelp og natural-

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som biträtt konventionen den 15 september 1955 om social trygghet, har i fråga om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd träffat följande överenskommelse.

Kapitel I.

Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Fördragsslutande land skall i fråga om rätt till förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd tillämpa bestämmelserna i artiklarna 2-11 med avseende på medborgare i annat fördragsslutande land. Detsamma skall gälla med avseende på annan person som är tillförsäkrad sådana förmåner i annat fördragsslutande land.

Artikel 2.

Med sjukvårdsförmåner förstås i denna överenskommelse när ej annat stadgas jämväl tandvårdsförmåner

og naturalydelser ved svangerskab og fødsel, og ved dagpenge forstås både dagpenge ved sygdom og kontantydelser i anledning af svangerskab og fødsel.

Kapitel II.

Naturalydelser ved sygdom.

Artikel 3.

Den som er bosat i et af de kontraherende lande, skal, når intet andet følger af stykke 2, være sikret naturalydelser ved sygdom i dette land på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere.

Den, som er ansat ombord i et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal være sikret naturalydelser ved sygdom i det land, hvis flag skibet fører.

Artikel 4.

Den, som flytter fra et kontraherende land, hvor han er sikret naturalydelser ved sygdom, og bosætter sig i et andet kontraherende land, bliver fra bosættelsen sikret tilsvarende ydelser i tilflytningslandet efter dette lands regler.

Ved fastsættelse af retten til ydelser skal der tages hensyn til den tid, tilflytteren har været sikret naturalydelser ved sygdom i fraflytningslandet, og til ydelser, der er modtaget i dette land. Retten til ydelser foreligger tillige for sygdom eller svangerskab, som er indtrådt før bosættelsen i tilflytningslandet.

sia ja hoitoetuuksia raskauden ja synnytyksen aikana sekä sairausrahalla myös raskaudesta ja synnytyksestä johtuvia käteissuorituksia.

II luku.

Sairaanhoitoetuudet.

3 artikla.

Henkilöllä, joka asuu jossakin sopimusmaassa, on, mikäli toisesta kappaleesta ei muuta johdu, oikeus sairaanhoitoetuuksiin tästä maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla.

Henkilöllä, joka palvelee sopimusmaan lippua käyttävällä laivalla, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

4 artikla.

Henkilö, joka muuttaa sopimusmaasta, jossa hänellä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin, ja asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, saa asumaan asettumisellaan oikeudenvastaaviin etuuksiin maasta, johon hän muuttaa tämän maan määräysten mukaisesti.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin otetaan huomioon aika, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus sairaanhoitoetuuksiin maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka hänelle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai raskauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muutetaan.

och vårdförmåner vid havandeskap och barnsbörd samt med sjukpenning jämväl kontantförmåner i anledning av havandeskap och barnsbörd.

Kapitel II.

Sjukvårdsförmåner.

Artikel 3.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall där ej annat följer av andra stycket vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Artikel 4.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner och bosätter sig i ett annat fördragsslutande land blir i och med bosättningen tillförsäkrad motsvarande förmåner i inflyttningslandet enligt detta lands regler.

Vid bestämmande av rätt till förmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i utflyttningslandet och till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmåner föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttningslandet.

vegna meðgöngu og barnsburðar, og með sjúkradagpeningum er jafnframt átt við bætur greiddar í peningum vegna meðgöngu og barnsburðar.

II. kafli.

Sjúkrahjálp.

3. grein.

Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, skal, nema annað leiði af 2. málsgrein, vera tryggð sjúkrahjálp þar í landi með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og eigin borgurum ríkisins.

Þeim, sem ráðinn er í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skal tryggð sjúkrahjálp í því landi, sem fáni skipsins segir til um.

4. grein.

Þeim, sem flyst frá samningsríki, þar sem honum er tryggð sjúkrahjálp, og tekur sér búsetu í öðru samningsríki, eru frá þeirri stund tryggðar tilsvarandi bætur í landinu, sem flust er til, eftir reglum þess ríkis.

Við ákvörðun um bótarétt skal taka tillit til þess tíma, sem þeim, er flyst, hefur verið tryggð sjúkrahjálp í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið í því landi. Bótaréttur nær einnig til bóta vegna sjúkdóms eða meðgöngu, er hafist hefur fyrir búsetuna í landinu, sem flust er til.

ytelser ved svangerskap og fødsel, og med sykepenger forstås også kontantytelser ved svangerskap og fødsel.

Kapittel II.

Sykehjelpsytelser.

Artikkel 3.

Den som er bosatt i ett av de kontraherende land skal, med unntak for de tilfelle som er nevnt i annet ledd, være sikret sykehjelpsytelser i dette land på de samme vilkår og etter de samme regler som gjelder for landets egne statsborgere.

Den som er ansatt ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg, skal være sikret sykehjelpsytelser i det land hvis flagg skipet fører.

Artikkel 4.

Den som flytter fra et kontraherende land hvor han er sikret sykehjelpsytelser og bosetter seg i et andet kontraherende land blir i og med bosettingen sikret tilsvarende ytelser i innflytningslandet etter dette landets regler.

Ved fastsettelse av retten til ytelser tas hensyn til det tidsrom da den innflyttede har vært sikret sykehjelpsytelser i utflytningslandet og til ytelser som har vært gitt i dette landet. Rett til ytelser foreligger også på grunnlag av sykdom eller svangerskap som har oppstått før bosetningen i innflytningslandet.

och vårdförmåner vid havandeskap och barnsbörd samt med sjukpenning jämväl kontantförmåner i anledning av havandeskap och barnsbörd.

Kapitel II.

Sjukvårdsförmåner.

Artikel 3.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall där ej annat följer av andra stycket vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Artikel 4.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner och bosätter sig i ett annat fördragsslutande land blir i och med bosättningen tillförsäkrad motsvarande förmåner i inflyttningslandet enligt detta lands regler.

Vid bestämmande av rätt till förmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i utflyttningslandet och till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmåner föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttningslandet.

Den, som afmonstrer fra et skib, der fører et kontraherende lands flag, bliver først sikret naturalydelser ved sygdom i et andet kontraherende land, hvor han er bosat, efter udløbet af den tid, i hvilken arbejdsgiveren i henhold til sømandslovgivningen har pligt til at afholde tilsvarende naturalydelser ved sygdom.

Ret til ydelser efter denne artikel foreligger ikke, såfremt formålet med flytningen til et land må antages at være at få naturalydelser dér.

Artikel 5.

Den, som er bosat i et af de kontraherende lande og sikret naturalydelser ved sygdom i dette land, og som under ophold i et andet af landene får behov for naturalydelser ved sygdom, modtager naturalydelser fra opholdslandet efter dette lands bestemmelser.

Bestemmelserne i første stykke finder tilsvarende anvendelse på den, som på grund af ansættelse ombord på et skib, der fører et kontraherende lands flag, har ret til naturalydelser fra dette land. Ret til naturalydelser ved sygdom fra opholdslandet foreligger dog ikke i det omfang, arbejdsgiveren efter sømandslovgivningen har pligt til at afholde tilsvarende ydelser.

Der er ikke ret til ydelser efter denne artikel, såfremt hensigten med opholdet i et land antages at være at opnå naturalydelser ved sygdom i dette land. Ret til fødselshjælp foreligger kun, såfremt det ikke med rimelighed kunne forudses, at fødslen ville

Henkilö, joka lähtee sopimusmaan lippua käyttävän laivan palveluksesta, saa oikeuden sairaanhoitoetuuksiin toisesta sopimusmaasta, johon hän asettuu asumaan, vasta sen määräajan umpeen kuluttua, jona työnantajan merimieslainsäädännön mukaisesti on vastattava vastaavista sairaanhoitoetuuksista.

Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maahanmuuton tarkoituksena voidaan olettaa olevan sairaanhoitoetuuksien saaminen tästä maasta.

5 artikla.

Henkilö, jolla sopimusmaassa asuessaan on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sieltä ja joka oleskelun aikana toisessa sopimusmaassa joutuu siellä sairaanhoidon tarpeeseen, saa sairaanhoitoetuudet oleskelumaasta tämän maan määräysten mukaisesti.

Ensimmäisen kappaleen määräyksiä sovellettaan vastaavasti henkilöön, jolla sen johdosta, että hän palvelee sopismusmaan lippua käyttävällä laivalla, on oikeus sairaanhoitoetuuksiin tästä maasta. Oikeutta sairaanhoitoetuuksiin ei kuitenkaan ole, sikäli kuin työnantajan merimieslainsäädännön mukaisesti on vastattava vastaavista etuuksista.

Tämän artiklan mukaista oikeutta etuuksiin ei ole, jos maassa oleskelun tarkoituksena voidaan olettaa olevan sairaanhoitoetuuksien saaminen sieltä. Oikeus synnytyksestä johtuviin hoitoetuuksiin on ainoastaan, jollei kohtuudella ole voitu

Den som avmönstrar från fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga blir tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i annat fördragsslutande land där han är bosatt först från utgången av den tid under vilken arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande sjukvårdsförmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med flyttningen till ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner.

Artikel 5.

Den som är bosatt och tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett av de fördragsslutande länderna och som under vistelse i ett annat av länderna blir i behov av sjukvård där skall erhålla sjukvårdsförmåner från vistelselandet enligt detta lands bestämmelser.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning på den som på grund av anställning ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner från detta land. Rätt till sjukvårdsförmåner från vistelselandet föreligger dock ej i den mån arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande förmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner. Rätt till förlossningsvård föreligger endast om det icke skäligen kunnat förutses att nedkomsten skulle inträffa

Þeim, sem afskráður er af skipi, er siglir undir fána samningsríkis, verður þá fyrst tryggð sjúkrahjálp í öðru samningsríki, þar sem hann er búsettur, þegar liðinn er sá tími, sem vinnuveitandanum ber samkvæmt sjómannalögum að sjá honum fyrir tilsvarandi sjúkrahjálp.

Það veitir ekki rétt til bóta samkvæmt þessari grein, ef ætla má, að tilgangurinn með flutningi til hlutaðeigandi lands hafi verið sá að leita sér þar sjúkrahjálpar.

5. grein.

Sá, sem búsettur er og tryggður með rétti til sjúkrahjálpar í einu samningsríkjanna og verður sjúkrahjálpar þurfi við dvöl í öðru samningsríki, nýtur sjúkrahjálpar frá dvalarlandinu eftir reglum þess lands.

Ákvæðum 1. málsgreinar skal beitt á hliðstæðan hátt við þann, sem vegna ráðningar í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, er tryggð sjúkrahjálp þar í landi. Réttur til sjúkrahjálpar frá dvalarlandinu er þó ekki veittur að því leyti, sem vinnuveitanda ber skylda til samkvæmt sjómannalögum að sjá fyrir tilsvarandi bótum.

Það veitir ekki rétt til bóta samkvæmt þessari grein, ef ætla má, að tilgangurinn með dvölinni í hlutaðeigandi landi sé sá að öðlast þar sjúkrahjálp. Réttur til fæðingarhjálpar er því aðeins veittur, að ekki hafi verið ástæða til að ætla, að fæding-

Den som avmønstrer fra skip som fører et kontraherende lands flagg blir sikret sykehjelpsytelser i annet kontraherende land der han er bosatt først fra utgangen av det tidsrom hvori arbeidsgiveren ifølge sjømannslovgivningen har plikt til å gi tilsvarende sykehjelpsytelser.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i denne artikkel foreligger ikke dersom formålet med flytningen til et land kan antas å være å få sykehjelpsytelser der.

Artikkel 5.

Den som er bosatt og sikret sykehjelpsytelser i ett av de kontraherende land og som under opphold i et annet av landene får behov for sykehjelp der, skal få sykehjelpsytelser fra oppholdslandet etter dette landets bestemmelser.

Bestemmelsene i første ledd skal få tilsvarende anvendelse på den som på grunn av ansettelse ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg er sikret sykehjelpsytelser fra dette land. Rett til sykehjelpsytelser fra oppholdslandet foreligger likevel ikke i den utstrekning arbeidsgiveren ifølge sjømannslovgivningen har plikt til å gi tilsvarende ytelser.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i denne artikkel foreligger ikke dersom formålet med oppholdet i et land kan antas å være å få sykehjelpsytelser der. Rett til fødselshjelp foreligger bare dersom det ikke hadde kunnet forutses at nedkomsten

Den som avmönstrar från fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga blir tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i annat fördragsslutande land där han är bosatt först från utgången av den tid under vilken arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande sjukvårdsförmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med flyttningen till ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner.

Artikel 5.

Den som är bosatt och tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett av de fördragsslutande länderna och som under vistelse i ett annat av länderna blir i behov av sjukvård där skall erhålla sjukvårdsförmåner från vistelselandet enligt detta lands bestämmelser.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning på den som på grund av anställning ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga är tillförsäkrad sjukvårdsförmåner från detta land. Rätt till sjukvårdsförmåner från vistelselandet föreligger dock ej i den mån arbetsgivaren enligt sjömanslagstiftningen har att svara för motsvarande förmåner.

Rätt till förmåner enligt denna artikel föreligger icke om avsikten med vistelsen i ett land kan antas vara att där erhålla sjukvårdsförmåner. Rätt till förlossningsvård föreligger endast om det icke skäligen kunnat förutses att nedkomsten skulle inträffa

finde sted under opholdet i det andet land.

Artikel 6.

Der er ikke ret til ydelser efter artikel 5 udover det tidspunkt, da den syges tilstand tillader rejse til det land, hvor han er bosat. Fortsatte ydelser bør dog alligevel gives, når det efter omstændighederne ikke er rimeligt at henvise den syge til behandling i bopælslandet.

Artikel 7.

Den myndighed, som har afholdt ydelser efter artikel 5, har kun ret til godtgørelse fra et socialforsikringsorgan i det omfang den, som har modtaget ydelserne, har ret til erstatning fra en obligatorisk ulykkesforsikring. Det på hviler ham snarest at give myndigheden oplysning om den ret til erstatning, som kan foreligge fra en sådan forsikring.

Kapitel III.

Dagpenge.

Artikel 8.

Den, som er bosat i et af de kontraherende lande, skal være sikret dagpenge i dette land på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Den, som er bosat i et af de kontraherende lande, men udfører arbejde som ansat i et af de andre lande, skal dog, hvor intet andet følger af tredje stykke, være sikret

odottaa synnytyksen tapahtuvan toisessa maassa oleskelun aikana.

6 artikla.

Oikeutta etuuksiin 5 artiklan mukaan ei ole sen jälkeen, kun hoitoa saaneen tila sallii hänen matkustaa asuinmaahansa. Etuudet tulee kuitenkin edelleen myöntää, milloin olosuhteisiin katsoen ei ole kohtuullista osoittaa sairasta saamaan hoitoa asuinmaastaan.

7 artikla.

Viranomaisella, joka on antanut etuuden 5 artiklan mukaisesti, on oikeus saada korvausta toiselta vakuutuslaitokselta vain siltä osin kuin etuuden saaneella henkilöllä on oikeus saada korvausta pakollisen työtapaturmavakuutuksen perusteella. Hoitoa saaneen henkilön on mahdollisimman pian ilmoitettava mainitulle viranomaiselle siitä oikeudesta korvaukseen, joka hänellä saattaa olla tällaisen vakuutuksen perusteella.

III luku.

Sairausraha.

8 artikla.

Sopismusmaassa asuvalla henkilöllä on oikeus sairausrahaan tästä maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan kansalaisilla. Sopimusmaassa asuvalla henkilöllä, joka tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa, on kuitenkin, jollei kolmannesta kappaleesta muuta johdu, oikeus sairausrahaan työtulo-

under vistelsen i det andra landet.

Artikel 6.

Rätt till förmåner enligt artikel 5 föreligger icke efter den tidpunkt då den vårdades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

Artikel 7.

Den myndighet som tillhandahållit förmån enligt artikel 5 har rätt till gottgörelse från annan försäkringsinrättning endast i den mån den som uppburit förmånen äger rätt till ersättning från obligatorisk yrkesskadeförsäkring. Det åligger den vårdade att snarast ge myndigheten upplysning om den rätt till ersättning som kan föreligga från sådan försäkring.

Kapitel III.

Sjukpenning.

Artikel 8.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall vara tillförsäkrad sjukpenning i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare. Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna men utför arbete som anställd i ett annat av länderna skall dock, där ej annat följer av tredje stycket, vara till-

in mundi eiga sér stað, meðan á dvölinni í hinu landinu stæði.

6. grein.

Réttur til bóta samkvæmt 5. grein stendur ekki lengur en til þess tíma, er ástand sjúklings leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er búsettur. Áframhaldandi bætur skulu samt sem áður veittar, þegar ekki er sanngjarnt með tilliti til aðstæðna að vísa sjúklingnum til meðferðar í búsetulandinu.

7. grein.

Stjórnvald það, sem veitt hefur bætur samkvæmt 5. grein, á aðeins rétt á endurgreiðslu frá annarri almannatryggingastofnun í þeim mæli, sem sá, er bóta hefur notið, á rétt á bótum frá lögboðinni slysatryggingu. Skylt er honum að veita stjórnvaldinu sem bráðast upplýsingar um þann bótarétt, sem um getur verið að ræða hjá slíkri tryggingu.

III. kafli.

Sjúkradagpeningar.

8. grein.

Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, skulu tryggðir sjúkradagpeningar þar í landi með þeim skilyrðum og eftir þeim reglum, sem gilda um borgara þess ríkis. Þeim, sem búsettur er í einu samningsríkjanna, en starfar í annarra þjónustu í öðru samningsríki, skulu þó, svo framarlega sem annað leiðir ekki af 3. málsgrein, vera

skulle inntreffe under oppholdet i det andre land.

Artikkel 6.

Rett til ytelser etter bestemmelsene i artikkel 5 foreligger ikke etter det tidspunkt da vedkommendes tilstand tillater reise til det land der han er bosatt. Fortsatte ytelser bør likevel gis når det under hensyn til foreliggende omstendigheter ikke er rimelig å henvise den syke til sykehjelp i bosettingslandet.

Artikkel 7.

Den myndighet som har gitt ytelser etter bestemmelsene i artikkel 5 har bare rett til refusjon fra annen forsikringsordning i den utstrekning den som har fått ytelser har rett til erstatning fra obligatorisk yrkesskadeforsikring. Det påligger den som har fått sykehjelp snarest mulig å gi vedkommende myndighet opplysning om eventuell rett til erstatning som måtte foreligge fra slik forsikring.

Kapittel III.

Sykepenger.

Artikkel 8.

Den som er bosatt i ett av de kontraherende land skal være sikret sykepenger i dette land på de vilkår og etter de regler som gjelder for landets egne statsborgere. Den som er bosatt i ett av de kontraherende land, men arbeider i tjenesteforhold i et annet av landene skal likevel, med unntak for de tilfelle som er nevnt i tredje ledd, være sik-

under vistelsen i det andra landet.

Artikel 6.

Rätt till förmåner enligt artikel 5 föreligger icke efter den tidpunkt då den vårdades tillstånd tillåter resa till det land där han är bosatt. Fortsatta förmåner bör likväl utges när det med hänsyn till omständigheterna icke är rimligt att hänvisa den sjuke till vård i bosättningslandet.

Artikel 7.

Den myndighet som tillhandahållit förmån enligt artikel 5 har rätt till gottgörelse från annan försäkringsinrättning endast i den mån den som uppburit förmånen äger rätt till ersättning från obligatorisk yrkesskadeförsäkring. Det åligger den vårdade att snarast ge myndigheten upplysning om den rätt till ersättning som kan föreligga från sådan försäkring.

Kapitel III.

Sjukpenning.

Artikel 8.

Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna skall vara tillförsäkrad sjukpenning i detta land på de villkor och enligt de regler som gäller för landets medborgare. Den som är bosatt i ett av de fördragsslutande länderna men utför arbete som anställd i ett annat av länderna skall dock, där ej annat följer av tredje stycket, vara

dagpenge i beskæftigelseslandet på grundlag af lønindtægten derfra.

Den som er ansat ombord på et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal være sikret dagpenge i det land, hvis flag skibet fører.

En arbejdstager, der opholder sig i et andet kontraherende land end det, hvor han er bosat, for dér i ikke udover 12 måneder at udføre arbejde for en virksomhed, som har sit hovedsæde i det land, hvor han er bosat, skal i dette tidsrum være sikret dagpenge i bopælslandet. Såfremt arbejdet i det andet land på grund af uforudsete omstændigheder kommer til at vare længere end oprindelig tilsigtet og udover 12 måneder, skal arbejdstageren fortsat være sikret dagpenge i bopælslandet under forudsætning af, at vedkommende myndighed i opholdslandet samtykker heri.

Artikel 9.

Den, som flytter fra et kontraherende land, hvor han er sikret dagpenge, og bosætter sig i et andet af de kontraherende lande, bliver ved bosættelsen sikret dagpenge i tilflytningslandet. Det tilsvarende gælder, når nogen, som er bosat og sikret dagpenge i et kontraherende land, får ansættelse i et andet sådant land.

Ved fastsættelsen af retten til dagpengeydelser skal der tages hensyn til den tid, den tilflyttede har været sikret dagpenge i fraflytningslandet, og til ydelser, der er udbetalt i dette land, Ret til

jensa perusteella siitä maasta, jossa hän työskentelee.

Henkilöllä, joka palvelee sopimusmaan lippua käyttävällä laivalla, on oikeus sairausrahaetuuksiin siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

Työntekijällä, joka oleskelee muussa sopimusmaassa kuin asuinmaassaan työskennelläkseen korkeintaan 12 kuukauden ajan sellaisessa yrityksessä, jonka kotipaikka on hänen asuinmaassaan, on tänä aikana oikeus sairausrahaan asuinmaastaan. Jos työ toisessa maassa ennalta odottamattomista syistä jatkuu alunperin tarkoitettua kauemmin ja yli 12 kuukautta, on työntekijällä edelleen oikeus sairausrahaan asuinmaastaan edellyttäen, että oleskelumaan asianomainen viranomainen siihen suostuu.

9 artikla.

Henkilö, joka muuttaa sopimusmaasta, jossa hänellä on oikeus sairausrahaan, ja asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, saa asumaan asettumisellaan oikeuden sairausrahaan jälkimmäisestä. Sama koskee sopimusmaassa asuvaa ja siellä oikeuden sairausrahaan omaavaa henkilöä hänen aloittaessaan toisessa sopimusmaassa työn toisen palveluksessa.

Määrättäessä oikeutta sairausrahaetuuksiin otetaan huomioon aika, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus sairausrahaan siitä maasta, josta hän on muuttanut, sekä etuudet, jotka

försäkrad sjukpenning för anställningsinkomsten i sysselsättningslandet.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukpenningsförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Arbetstagare som vistas i ett annat fördragsslutande land än det där han er bosatt för att under högst 12 månader utföra arbete för en verksamhet som har sitt säte i det land där han är bosatt skall under denna tid vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Om arbetet i det andra landet av oförutsedda omständigheter kommer att vara längre än ursprungligen avsett och utöver 12 månader skall arbetstagaren fortsatt vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet under förutsättning att behörig myndighet i vistelselandet samtycker därtill.

Artikel 9.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukpenning och bosätter sig i ett annat av de fördragsslutande länderna blir i och med bosättningen tillförsäkrad sjukpenning i inflyttningslandet. Motsvarande gäller när någon som är bosatt och tillförsäkrad sjukpenning i fördragsslutande land påbörjar anställning i annat sådant land.

Vid bestämmande av rätt till sjukpenningförmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukpenning i utflyttningslandet samt till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmån

tryggðir sjúkradagpeningar í starfslandinu í samræmi við launatekjur hans þar.

Þeim, sem ráðinn er í skiprúm á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skulu tryggðir sjúkradagpeningar í því landi, sem fáni skipsins segir til um.

Vinnuþiggjanda, sem dvelst í öðru samningsríki en því, þar sem hann er búsettur, í því skyni að inna af hendi í 12 mánuði í hæsta lagi starf fyrir fyrirtæki, er hefur aðalstöðvar sínar í landi því, þar sem hann er búsettur, skulu þann tíma tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu. Taki starfið í hinu landinu af ófyrirsjáanlegum ástæðum lengri tíma en ætlað var og meira en 12 mánuði, skulu vinnuþiggjandanum tryggðir áfram sjúkradagpeningar í búsetulandinu, enda samþykki hlutaðeigandi stjórnvald í dvalarlandinu það.

9. grein.

Þeim, sem flyst frá samningsríki, þar sem honum eru tryggðir sjúkradagpeningar, og tekur sér búsetu í öðru samningsríki, skulu frá þeim tíma, er hann tekur sér búsetu, tryggðir sjúkradagpeningar í því landi, er hann flyst til. Tilsvarandi gildir, þegar maður, sem búsettur er og tryggður með rétti til sjúkradagpeninga í samningsríki, er ráðinn til starfa í öðru slíku ríki.

Við ákvörðun um rétt til sjúkradagpeninga skal taka tillit til þess tíma, sem þeim, er flyst, hafa verið tryggðir sjúkradagpeningar í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa

ret sykepenger i sysselsettingslandet for arbeidsinntekten.

Den som er ansatt ombord på skip som fører et kontraherende lands flagg skal være sikret sykepenger i det land hvis flagg skipet fører.

Arbeidstaker som opphold er seg i et annet kontraherende land enn der hvor han er bosatt for i inntil 12 måneder å utføre arbeid for virksomhet som har sitt sete i det land hvor han er bosatt, skal i denne tid være sikret sykepenger i bosettingslandet. Om arbeidet i det andre landet av uforutsette årsaker kommer til å vare lengre enn det som opprinnelig var hensikten og utover 12 måneder, skal arbeidstakeren fortsatt være sikret sykepenger i bosettingslandet under forutsetning av at vedkommende myndighet i oppholdslandet samtykker i dette.

Artikkel 9.

Den som flytter fra ett kontraherende land der han er sikret sykepenger og bosetter seg i et annet av de kontraherende land blir i og med bosettingen sikret sykepenger i innflytningslandet. Tilsvarende gjelder når noen som er bosatt og sikret sykepenger i kontraherende land påbegynner arbeid i tjenesteforhold i annet slikt land.

Ved fastsettelse av retten til sykepenger tas hensyn til det tidsrom den innflyttede har vært sikret sykepenger i utflyttingslandet samt til ytelser som har vært gitt i dette landet. Rett til ytelser

tillförsäkrad sjukpenning för anställningsinkomsten i sysselsättningslandet.

Den som är anställd ombord på fartyg som för ett fördragsslutande lands flagga skall vara tillförsäkrad sjukpenningförmåner i det land vars flagga fartyget för.

Arbetstagare som vistas i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt för att under högst 12 månader utföra arbete för en verksamhet som har sitt säte i det land där han är bosatt skall under denna tid vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Om arbetet i det andra landet av oförutsedda omständigheter kommer att vara längre än ursprungligen avsett och utöver 12 månader skall arbetstagaren fortsatt vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet under förutsättning att behörig myndighet i vistelselandet samtycker därtill.

Artikel 9.

Den som flyttar från ett fördragsslutande land där han är tillförsäkrad sjukpenning och bosätter sig i ett annat av de fördragsslutande länderna blir i och med bosättningen tillförsäkrad sjukpenning i inflyttningslandet. Motsvarande gäller när någon som är bosatt och tillförsäkrad sjukpenning i fördragsslutande land påbörjar anställning i annat sådant land.

Vid bestämmande av rätt till sjukpenningförmåner tas hänsyn till den tid den inflyttade varit tillförsäkrad sjukpenning i utflyttningslandet samt till förmåner som utgått i detta land. Rätt till förmån

ydelser foreligger også for sygdom eller svangerskab, som er indtrådt før bosættelsen i tilflytningslandet.

Såfremt der ved flytningen ydes dagpenge fra fraflytningslandet, skal fortsatte dagpenge udbetales fra tilflytningslandet efter dette lands bestemmelser, som om han har haft sin arbejdsindtægt dér.

Artikel 10.

Har nogen, som udfører arbejde som ansat i et andet kontraherende land end det, hvor han er bosat, på grund af sygdom modtaget dagpenge fra beskæftigelseslandet i en sammenhængende periode på 90 dage, skal han være sikret dagpenge i bopælslandet. Dette gælder dog ikke, sålænge han opholder sig i beskæftigelseslandet. I de tilfælde, som omfattes af dette stykke, skal bestemmelserne i artikel 9, andet og tredje stykke finde tilsvarende anvendelse.

Den, som på grund af sygdom afmønstrer fra et skib, der fører et kontraherende lands flag, skal ved tilsvarende anvendelse af bestemmelserne i første stykke sikres dagpenge i bopælslandet, når han har modtaget dagpenge i 90 dage fra det land, hvis flag skibet fører.

Artikel 11.

Er nogen efter artiklerne 9 eller 10 i en sygdomsperiode blevet sikret dagpenge i bo-

hänelle on sieltä myönnetty. Oikeus etuuksiin on myös sellaisen sairauden tai raskauden perusteella, joka on alkanut ennen asettumista asumaan maahan, johon muutetaan.

Jos muuttohetkellä maksetaan sairausrahaa maasta, josta muutetaan, maksetaan jatkossa sairausrahaa maasta, johon muutto tapahtuu, tämän maan määräysten mukaisesti ikään kuin muuttaneella olisi ollut ansiotulonsa siellä.

10 artikla.

Sen jälkeen kun henkilö, joka tekee toisen palvelussessa työtä toisessa sopimusmaassa kuin asuinmaassaan, on sairauden perusteella yhdenjaksoisesti 90 päivän ajalta saanut sairausrahaa maasta, jossa hän on työssä, on hänellä oikeus sairausrahaan asuinmaastaan. Tätä ei kuitenkaan sovelleta niin kauan, kun hän oleskelee työskentelymaassa. Tässä kappaleessa tarkoitettuihin tapauksiin sovelletaan vastaavasti 9 artiklan toisen ja kolmannen kappaleen määräyksiä.

Henkilöllä, joka sairauden vuoksi lähtee sopismusmaan lippua käyttävän laivan palveluksesta, on soveltaen vastaavasti, mitä ensimmäisessä kappalessa on määrätty, oikeus sairausrahaan asuinmaastaan sen jälkeen, kun hän 90 päivän ajalta on saanut sairausrahaa siitä maasta, jonka lippua laiva käyttää.

11 artikla.

Jos henkilöllä 9 tai 10 artiklan mukaisesti on sairausajalta oikeus sairausra-

föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttningslandet.

Om det vid flyttningen utgår sjukpenning från utflyttningslandet skall fortsatt sjukpenning utbetalas från inflyttningslandet enligt detta lands bestämmelser som om den flyttande haft sin förvärvsinkomst där.

Artikel 10.

När någon, som utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt, på grund av sjudkom uppburit sjukpenning från sysselsättningslandet för en sammanhängande tidsrymd av 90 dagar skall han vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Vad nu sagts gäller dock ej så länge han fortfarande vistas i sysselsättningslandet. I fall som avses i detta stycke skall bestämmelserna i artikel 9 andra och tredje styckena äga motsvarande tillämpning.

Den som på grund av sjukdom avmönstrar från fartyg som för fördragsslutande lands flagga skall med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i första stycket vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet sedan han uppburit sjukpenning för 90 dagar från det land vars flagga fartyget för.

Artikel 11.

Har någon enligt bestämmelserna i artiklarna 9 eller 10 under en sjukskrivnings-

verið í því landi. Bótaréttur nær einnig til bóta vegna sjúkdóms eða meðgöngu, er hafist hefur fyrir búsetuna í landinu, sem flust er til.

Standi við flutninginn yfir greiðsla sjúkradagpeninga frá landinu, sem flust er frá, skal greiðslu skúkradagpeninga haldið áfram frá landinu, sem flust er til, í samræmi við ákvæði þess lands, svo sem hlutaðeigandi hefði haft atvinnutekjur sínar þar.

10. grein.

Þegar maður, sem starfar í annarra þjónustu í öðru samningsríki en því, þar sem hann er búsettur, hefur vegna sjúkdóms notið sjúkradagpeninga frá starfslandinu í 90 daga samfleytt, skulu honum tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu. Þetta gildir þó eigi, meðan hann dvelst áfram í starfslandinu. Í tilvikum, sem ákvæði þessarar málsgreinar taka til, skal ákvæðum 2. og 3. málsgreinar 9. greinar beitt á tilsvarandi hátt.

Þeim, sem vegna sjúkdóms er afskráður af skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skulu í samræmi við 1. málsgrein á tilsvarandi hátt tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu, þegar hann hefur notið sjúkradagpeninga í 90 daga frá því landi, sem fáni skipsins segir til um.

11. grein.

Hafi manni samkvæmt ákvæðum 9. eða 10. greinar verið á veikindatímabili

foreligger også på grunnlag av sykdom eller svangerskap som har oppstått før bosettingen i innflyttingslandet.

Dersom det ved flytningen utbetales sykepenger fra utflytningslandet, skal fortsatte sykepenger utbetales fra innflytningslandet ifølge dette landets bestemmelser som om vedkommende hadde hatt sin ervervsinntekt der.

Artikkel 10.

Når en person som utfører arbeid i tjenesteforhold i et annet kontraherende land enn der hvor han er bosatt, har oppebåret sykepenger på grunn av sykdom fra sysselsettingslandet i et sammenhengende tidsrom på 90 dager, skal han sikres sykepenger i bosettingslandet. Dette gjelder likevel ikke så lenge han fortsatt oppholder seg i sysselsettingslandet. Bestemmelsene i artikkel 9, annet og tredje ledd får tilsvarende anvendelse.

Den som på grunn av sykdom avmønstrer fra skip som fører kontraherende lands flagg skal med tilsvarende anvendelse av bestemmelsene i første ledd sikres sykepenger i bosettingslandet etter at han har oppebåret sykepenger i 90 dager fra det land hvis flagg skipet fører.

Artikkel 11.

Dersom en person er blitt sikret sykepenger i bosettingslandet i en sykmeldingsperi-

föreligger även för sjukdom eller havandeskap som uppstått före bosättningen i inflyttningslandet.

Om det vid flyttningen utgår sjukpenning från utflyttningslandet skall fortsatt sjukpenning utbetalas från inflyttningslandet enligt detta lands bestämmelser som om den flyttande haft sin förvärvsinkomst där.

Artikel 10.

När någon, som utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land än det där han är bosatt, på grund av sjukdom uppburit sjukpenning från sysselsättningslandet för en sammanhängande tidsrymd av 90 dagar skall han vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet. Vad nu sagts gäller dock ej så länge han fortfarande vistas i sysselsättningslandet. I fall som avses i detta stycke skall bestämmelserna i artikel 9 andra och tredje styckena äga motsvarande tillämpning.

Den som på grund av sjukdom avmönstrar från fartyg som för fördragsslutande lands flagga skall med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i första stycket vara tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet sedan han uppburit sjukpenning för 90 dagar från det land vars flagga fartyget för.

Artikel 11.

Har någon enligt bestämmelserna i artiklarna 9 eller 10 under en sjukskrivnings-

pælslandet, skal dagpenge, hvis sygdommen er forårsaget af en arbejdsulykke eller erhvervssygdom, uden hensyn til bestemmelserne i disse artikler fortsat udbetales fra beskæftigelseslandet efter dette lands regler.

Er der på grundlag af samme indkomst samtidig ret til dagpenge fra bopælslandet, og fra beskæftigelseslandet, skal dagpengene fra bopælslandet kun udbetales i det omfang, de overstiger ydelsen fra beskæftigelseslandet.

Artikel 12.

Dagpenge, som et kontraherende land udbetaler, skal under den dagpengesikredes ophold i et andet kontraherende land udbetales på samme betingelser, som gælder under ophold i forstnævnte land.

Kapitel IV.

Almindelige bestemmelser.

Artikel 13.

De fælles bestemmelser i konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed er i den udstrækning, de kan anvendes, også gældende for denne overenskomst.

Artikel 14.

De nærmere forskrifter, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst, fastsættes for Danmarks vedkommende af sikringsstyrelsen, for Finlands vedkommende af Folkepensionsanstalten, for Islands

haan asuinmaastaan, myönnetään tämän estämättä, mikäli sairaus on aiheutunut työtapaturmasta, sairausraha siitä maasta, jossa työ on tehty, tämän maan määräysten mukaisesti.

Jos henkilöllä samojen tulojen perusteella on oikeus sairausrahaan sekä asuin- että työskentelymaasta, maksetaan sairausrahaa asuinmaasta vain siltä osin, kuin se ylittää työskentelymaasta maksettavan määrän.

12 artikla.

Sopimusmaasta maksettavaa sairausrahaa suoritetaan etuuteen oikeutetun oleskellessa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin kuin hänen oleskellessaan ensiksi mainitussa maassa.

IV luku.

Yleiset määräykset.

13 artikla.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen yleiset määräykset ovat soveltuvin osin voimassa myös tämän sopimuksen kohdalla.

14 artikla.

Tämän sopimuksen soveltamiseen tarvittavat tarkemmat ohjeet antaa Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalta Tryggingastofnun ríkisins, Norjan osalta Rikstrygdeverket, Ruotsin osalta Riksförsäkringsverket

period blivit tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet skall utan hinder därav, om sjukdomen föranletts av yrkesskada, sjukpenning i anledning av skadan utges från sysselsättningslandet enligt bestämmelserna i detta land.

Om på grund av samma inkomst föreligger samtidig rätt till sjukpenning från bosättningslandet och från sysselsättningslandet skall sjukpenning från bosättningslandet utgå endast i den mån den överstiger ersättningen från sysselsättningslandet.

Artikel 12.

Sjukpenning som fördragsslutande land har att utge skall under den sjukpenningberättigades vistelse i annat fördragsslutande land utges på samma villkor som gäller under vistelse i förstnämnda land.

Kapitel IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 13.

De gemensamma bestämmelserna i konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet äger i tillämpliga delar giltighet även för denna överenskommelse.

Artikel 14.

De närmare föreskrifter, som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av Sikringsstyrelsen, för Islands del av Tryggingastof-

tryggðir sjúkradagpeningar í búsetulandinu, skulu sjúkradagpeningar, ef sjúkdómsorsök er atvinnuslys eða atvinnusjúkdómur, án tillits til ákvæða þessara greina, greiddir áfram frá starfslandinu eftir reglum þess lands.

Veiti sömu tekjur samtímis rétt til sjúkradagpeninga frá búsetulandinu og starfslandinu, skulu sjúkradagpeningar frá búsetulandinu einungis veittir að því leyti, sem þeir fara fram úr bótum frá starfslandinu.

12. grein.

Sjúkradagpeningar, sem samningsríki ber að veita, skulu við dvöl hins dagpeningatryggða í öðru samningsríki greiddir með sömu skilyrðum og gilda við dvöl í fyrrnefnda landinu.

IV. kafli.

Almenn ákvæði.

13. grein.

Sameiginleg ákvæði samningsins frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi gilda einnig um samning þennan eftir því, sem við getur átt.

14. grein.

Nánari fyrirmæli, sem þörf krefst vegna framkvæmdar samnings þessa, setja af hálfu Íslands Tryggingastofnun ríkisins, af hálfu Danmerkur Sikringsstyrelsen, af hálfu Finnlands Folkpensionsanstalten, af hálfu Noregs Riks-

ode i medhold av bestemmelsene i artikkel 9 eller artikkel 10, skal likevel sykepenger som ytes for sykdom som er forårsaket av yrkesskade utbetales fra sysselsettingslandet ifølge bestemmelsene i dette land.

Om det på grunnlag av samme inntekt foreligger samtidig rett til sykepenger fra bosettingslandet og fra sysselsettingslandet, skal sykepenger fra bosettingslandet bare utgå i den utstrekning de overstiger ytelsen fra sysselsettingslandet.

Artikkel 12.

Sykepenger som skal utbetales fra et kontraherende land skal fortsatt utbetales under den sykepengeberettigedes opphold i annet kontraherende land på samme vilkår som de som gjelder under opphold i førstnevnte land.

Kapittel IV.

Alminnelige bestemmelser.

Artikkel 13.

De felles bestemmelser i konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet får tilsvarende anvendelse for denne overenskomst så langt de passer.

Artikkel 14.

De nærmere forskrifter som er nødvendige for anvendelsen av denne overenskomst utferdiges for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av Sikringsstyrelsen, for Finlands vedkom-

period blivit tillförsäkrad sjukpenning i bosättningslandet skall utan hinder därav, om sjukdomen föranletts av yrkesskada, sjukpenning i anledning av skadan utges från sysselsättningslandet enligt bestämmelserna i detta land.

Om på grund av samma inkomst föreligger samtidig rätt till sjukpenning från bosättningslandet och från sysselsättningslandet skall sjukpenning från bosättningslandet utgå endast i den mån den överstiger ersättningen från sysselsättningslandet.

Artikel 12.

Sjukpenning som fördragsslutande land har att utge skall under den sjukpenningberättigades vistelse i annat fördragsslutande land utges på samma villkor som gäller under vistelse i förstnämnda land.

Kapitel IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 13.

De gemensamma bestämmelserna i konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet äger i tillämpliga delar giltighet även för denna överenskommelse.

Artikel 14.

De närmare föreskrifter, som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Sveriges del av Riksförsäkringsverket, för Danmarks del av Sikringsstyrelsen, för Finlands del av Folkpensions-

vedkommende af Tryggingastofnun ríkisins, for Norges vedkommende af Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende af Riksförsäkringsverket.

Artikel 15.

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det danske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 16.

Ønsker et af de kontraherende lande at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræffer mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de rettigheder, der er erhvervet efter dens bestemmelser.

Artikel 17.

Når denne overenskomst træder i kraft, bortfalder overenskomsten af 24. februar 1967 mellem Danmark,

ja Tanskan osalta Sikringsstyrelsen.

15 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikki sopismusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

16 artikla.

Jos jokin sopimusmaista haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka on välittömästi tiedotettava tästä sekä ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata ja se tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta vähintään kuusi kuukautta sen jälkeen, kun Tanskan hallitus on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Jos sopimus irtisanotaan, säilyvät sen määräysten mukaisesti saavutetut oikeudet.

17 artikla.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 24 päivänä helmikuuta 1967 Suomen, Islannin, Nor-

nun rikisins, Norges del av Rikstrygdeverket och Sveriges del av Riksförsäkringsverket.

Artikel 15.

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 16.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skall på grund av dessa bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 17.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 24 februari mellan Finland, Dan-

trygdeverket og af hálfu Svíþjóðar Riksförsäkringsverket.

15. grein.

Samningur þessi tekur gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll samningsríkin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að gerðar hafi verið þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samningsins. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

16. grein.

Óski eitthvert samningsríkjanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningsríkjunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur tilkynnt hana, og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum 6 mánuðum eftir, að danska ríkisstjórnin fékk í hendur tilkynningu um uppsögnina.

Verði samningnum sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlast samkvæmt honum.

17. grein.

Þegar samningur þessi öðlast gildi, fellur úr gildi samningurinn frá 24. febrúar 1967 milli Íslands, Danmerk-

mende av Folkepensionsanstalten, for Islands vedkommende av Tryggingastofnun rikisins og for Sveriges vedkommende av Riksförsäkringsverket.

Artikkel 15.

Denne overenskomst trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater meddeler det danske ministeriet at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden, er gjennomført. Det danske utenriksministeriet meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Artikkel 16.

Dersom et av de kontraherende land ønsker å si opp overenskomsten skal skriftlig meddelelse herom sendes den danske regjering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende land herom og om datoen for mottakelsen av meddelelsen.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har iverksatt den, og skal ha gyldighet fra og med den 1. januar som inntreffer minst 6 måneder fra den dato den danske regjeringen mottok meddelelse om oppsigelsen.

Dersom overenskomsten oppsis skal de rettigheter som er ervervet på grunnlag av dens bestemmelser fortsatt bestå.

Artikkel 17.

Når denne overenskomst trer i kraft oppheves overenskomsten av 24. februar 1967 mellom Norge, Dan-

anstalten, för Islands del av Tryggingastofnun ríkisins och för Norges del av Rikstrygdeverket.

Artikel 15.

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 16.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skall på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 17.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 24 februari 1967 mellan Sverige,

Finland, Island, Norge og Sverige om overflytning af sygehjælpsforsikrede samt om sygehjælp under midlertidigt ophold. Sidstnævnte overenskomst skal fortsat finde anvendelse for så vidt angår sygdomstilfælde, som fortsat består ved ikrafttrædelsen, hvis dette er til fordel for den sikrede.

Ved fastsættelsen af retten til ydelser skal der tages hensyn også til den tid forud for overenskomstens ikrafttræden, hvori tilflytteren har været sikret ret til ydelser i fraflytningslandet, og til ydelser, der er udbetalt i fraflytningslandet inden overenskomstens ikrafttræden.

Overenskomsten giver ikke ret til ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden.

Retten til ydelser efter overenskomsten omfatter også ydelser i anledning af begivenheder, som er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden. Dog finder bestemmelserne i artikel 8, første stykke, andet punktum, ikke anvendelse på den, som ved overenskomstens ikrafttræden er syg og modtager dagpenge fra bopælslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenekomst.

jan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus sairausvakuutettujen siirrosta sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana. Viimeksi mainittua sopimusta sovelletaan kuitenkin tämän sopimuksen voimaan tullessa jatkuviin sairaustapauksiin, jos tämä on eduksi vakuutetulle.

Määrättäessä oikeutta etuuksiin otetaan huomioon myös se aika ennen sopimuksen voimaantuloa, jonka maahan muuttaneella on ollut oikeus etuuksiin siitä maasta, josta hän on muuttanut sekä etuudet, jotka hänelle on tästä maasta maksettu ennen sopimuksen voimaantuloa.

Sopimus ei tuota oikeutta etuuksiin ajalta ennen sen voimaantuloa.

Oikeus etuuksiin tämän sopimuksen perusteella käsittää myös etuudet ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneiden tapausten johdosta. Kuitenkaan ei sovelleta 8 artiklan 1 kappaleen 2 kohtaa sellaiseen henkilöön, joka sopimuksen tullessa voimaan on sairas ja saa sairausrahaa asuinmaastaan.

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon, ja Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien sopimusmaiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

mark, Island, Norge och Sverige om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse. Sistnämnda överenskommelse skall fortfarande äga tillämpning i fråga om sjukdomsfall som pågår vid ikraftträdandet om detta är till förmån för den försäkrade.

Vid bestämmande av rätt till förmåner skall tas hänsyn jämväl till tid före överenskommelsens ikraftträdande under vilken den flyttande varit tillförsäkrad förmåner i utflyttningslandet samt till förmåner som utgått i utflyttningslandet före överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Rätten till förmåner enligt överenskommelsen omfattar även förmåner på grund av händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i artikel 8, första stycket, andra punkten äger dock icke tillämpning på den, som vid överenskommelsens ikraftträdande är sjuk och mottager sjukpenning från bosättningslandet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skall av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

ur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir. Ákvæðum síðarnefnda samningsins skal beitt áfram, þegar um er að ræða sjúkdómstilfelli, sem standa yfir við gildistökuna, ef það er hagstæðara fyrir hinn tryggða.

Við ákvörðun um bótarétt skal taka tillit einnig til tíma fyrir gildistöku samningsins, sem þeim, er flyst, hafa verið tryggðar bætur í landinu, sem flust er frá, svo og til bóta, sem veittar hafa verið þar í landi fyrir gildistöku samningsins.

Samningurinn veitir ekki rétt til bóta fyrir tíma fyrir gildistöku hans.

Réttur til bóta samkvæmt samningnum tekur einnig til bóta vegna atvika, sem átt hafa sér stað fyrir gildistöku samningsins. Ákvæði 2. málsliðar 1. málsgreinar 8. greinar gildir þó ekki um þann, sem við gildistöku samningsins er sjúkur og nýtur dagpeninga frá búsetulandinu.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og skal danska utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnum hinna samningsríkjanna hverri um sig staðfest endurrit hans.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

mark, Finland, Island og Sverige om overflytning av sykehjelpsforsikrede samt om sykehjelp under midlertidig opphold. Sistnevnte overenskomst skal fortsatt få anvendelse når det gjelder sykdomstilfelle som fortsatt består ved ikrafttredelsen så fremt dette er til vedkommendes fordel.

Ved fastsettelse av retten til ytelser skal det også tas hensyn til tidsrom før overenskomstens ikrafttreden hvori tilflytteren har vært sikret rett til ytelser i fraflytningslandet, og til ytelser som er utbetalt i fraflytningslandet innen overenskomstens ikrafttreden.

Overenskomsten gir ikke rett til ytelser for noe tidsrom som ligger forut for dens ikrafttreden.

Retten til ytelser etter overenskomsten omfatter også ytelser i tilfeller som er inntruffet før overenskomstens ikrafttreden. Bestemmelsene i artikkel 8, første ledd, 2. setning får likevel ikke anvendelse i de tilfeller hvor en person ved overenskomstens ikrafttreden er syk og mottar sykepenger fra bostedslandet.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv, og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministeriet tilstilles hvert av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet overenskomst.

Danmark, Finland, Island och Norge om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse. Sistnämnda överenskommelse skall fortfarande äga tillämpning i fråga om sjukdomsfall som pågår vid ikraftträdandet om detta är till förmån för den försäkrade.

Vid bestämmande av rätt till förmåner skall tas hänsyn jämväl till tid före överenskommelsens ikraftträdande under vilken den flyttande varit tillförsäkrad förmåner i utflyttningslandet samt till förmåner som utgått i utflyttningslandet före överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen ger icke rätt till förmåner för tid före ikraftträdandet.

Rätten till förmåner enligt överenskommelsen omfattar även förmåner på grund av händelser som inträffat före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i artikel 8, första stycket, andra punkten äger dock icke tillämpning på den, som vid överenskommelsens ikraftträdande är sjuk och mottager sjukpenning från bosättningslandet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skall av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i København den 6 februar 1975 i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Ove Guldberg

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975, yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todustusvoimaiset.

Veli Helenius

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Sigurður Bjarnason

Dette skjedde i København den 6 februar 1975 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

Thor Hjorth-Johansen

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Hubert de Besche

PROTOKOL

til overenskomst af den 6. februar 1975 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel.

I tilslutning til den i dag afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ydelser ved sygdom, svangerskab og fødsel er regeringerne i disse lande blevet enige om følgende slutprotokol.

1. Med hensyn til betaling af bidrag for de ydelser, som berøres af overenskomsten, gælder det kontraherende lands lovgivning. Særlige aftaler kan træffes for at regulere spørgsmål om sådanne bidrag.

For Norges vedkommende gælder:

Den, som er bosat i Norge, og som efter overenskomstens bestemmelser skal være sikret naturaydelser ved sygdom dér, selv om han er beskæftiget i en andens tjeneste og betaler skat i et andet kontraherende land, skal være fritaget for at betale medlemsafgift til naturaydelser i Norge af indtægten i det andet land.

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väliseen 6 päivänä helmikuuta 1975 tehtyyn sopimukseen sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksista.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tänään tehdyn sairaus-, raskaus- ja synnytysetuuksia koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta päättöpöytäkirjasta.

1. Maksujen suorittamisesta sopimuksen käsittämistä etuuksista on voimassa kunkin sopimusmaan lainsäädäntö. Tällaisia maksuja koskevista kysymyksistä voidaan tehdä erillisiä sopimuksia.

Norjan osalta sovelletaan seuraavaa:

Henkilö, joka asuu Norjassa ja jolla sopimuksen määräysten mukaan on oikeus sairaanhoitoetuuksiin sieltä, vaikka hän tekee työtä toisen palveluksessa ja häntä verotetaan toisessa sopimusmaassa, vapautetaan suorittamasta sairaanhoitoetuudesta jäsenmaksua Norjassa toisesta maasta saamiensa tulojen perusteella.

PROTOKOLL

till överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd har regeringarna i nämnda stater enats om följande slutprotokoll.

1. I fråga om erläggande av avgifter för de förmåner som berörs av överenskommelsen gäller fördragsslutande lands lagstiftning. Särskilda överenskommelser kan träffas för att reglera frågor om sådana avgifter.

För Norges vidkommande skall gälla:

Den som är bosatt i Norge och som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner där trots att han utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land och anställningsinkomsten beskattas i det landet, skall vara befriad från skyldighet att betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten i det andra landet.

LOKABÓKUN

með samningi frá 6. febrúar 1975 milli Islands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar.

Í sambandi við samning, gerðan í dag, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásáttar um eftirfarandi lokabókun.

1. Um greiðslu iðgjalda fyrir þær bætur, sem um er fjallað í samningnum, fer eftir löggjöf samningsríkisins. Gera má sérsamninga til lausnar vandamálum í sambandi við slík iðgjöld.

Varðandi Noreg gildir:

Sá, sem búsettur er í Noregi og á samkvæmt ákvæðum samningsins að vera tryggður með rétti til sjúkrahjálpar þar í landi, enda þótt hann starfi í annarra þjónustu í öðru samningsríki og launatekjurnar séu skattlagðar í því landi, skal undanþeginn greiðslu sjúkrahjálpariðgjalds í Noregi af tekjunum í hinu landinu.

PROTOKOLL

til overenskomst av 6. februar 1975 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel.

I samband med den dags dato inngåtte overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om ytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel har regjeringene i de nevnte stater blitt enige om følgende sluttprotokoll.

1. Når det gjelder betaling av avgifter for de ytelser som omfattes av overenskomsten gjelder de kontraherende lands lovgivning. Særskilte overenskomster kan inngås med sikte på å regulere spørsmål om slike avgifter.

For Norges vedkommende skal gjelde:

Den som er bosatt i Norge og som etter overenskomstens bestemmelser skal være sikret sykehjelp der selv om han er beskjeftiget i annens tjeneste og skattlagt i annet kontraherende land, skal være fritatt for å betale medlemsavgift til sykehjelp i Norge av inntekten i det annet land.

PRÖTOKOLL

till överenskommelsen den 6 februari 1975 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd.

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om förmåner vid sjukdom, havandeskap och barnsbörd har regeringarna i nämnda stater enats om följande slutprotokoll.

1. I fråga om erläggande av avgifter för de förmåner som berörs av överenskommelsen gäller fördragsslutande lands lagstiftning. Särskilda överenskommelser kan träffas för att reglera frågor om sådana avgifter.

För Norges vidkommande skall gälla:

Den som är bosatt i Norge och som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner där trots att han utför arbete som anställd i ett annat fördragsslutande land och anställningsinkomsten beskattas i det landet, skall vara befriad från skyldighet att betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten i det andra landet.

Den, som arbejder i en andens tjeneste og betaler skat i Norge, men som efter overenskomstens bestemmelser skal være sikret naturalydelser ved sygdom i et andet kontraherende land på grund af bopæl dér, skal betale medlemsafgift for naturalydelser i Norge af indtægten dér.

2. For Finlands vedkommende omfatter overenskomsten ikke ydelser efter loven af 13. juni 1941 om moderskabsydelse.

3. For Norges vedkommende omfatter overenskomsten ikke ydelse til ugifte mødre efter lov om folketrygd af 17. juni 1966 (kap. 12).

4. For Danmarks vedkommende gælder, at bestemmelserne i artikel 5 om ydelser ved sygdom ikke omfatter begravelseshjælp efter lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. For Sveriges vedkommende gælder ved anvendelse af artikel 9, andet stykke, at forældrepenge, som ikke overstiger det såkaldte garantiniveau, såfremt den tilflyttede umiddelbart inden barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for denne har været sikret naturalydelser ved sygdom i de kontraherende lande i i alt mindst 180 dage.

Ved fastsættelsen af forældres ret til forældrepenge efter svensk lovgivning ligestilles med forældrepenge kontantydelser i anledning af svangerskab og fødsel, som ydes til den anden af for-

Henkilö, joka tekee työtä toisen palveluksessa ja jota verotetaan Norjassa, mutta jolla sopimuksen määräysten mukaisesti on oikeus sairaanhoitoetuuteen toisesta sopimusmaasta sillä perusteella, että hän asuu siellä, suorittaa sairaanhoitoetuudesta jäsenmaksun Norjassa sieltä saamiensa tulojen perusteella.

2. Suomen osalta sopimus ei koske 13 päivänä kesäkuuta 1941 annetun äitiysavustuslain mukaisia etuuksia.

3. Norjan osalta sopimus ei koske 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun kansanvakuutuslain (12 luvun) mukaisia etuuksia yksinäisille äideille.

4. Tanskan osalta eivät 5 artiklan mukaiset sairaanhoitoetuudet käsitä 9 päivänä kesäkuuta 1971 annetun yleisen sairausvakuutuslain mukaista hautausavustusta.

5. Ruotsin osalta on 9 artiklan toista kappaletta sovellettaessa voimassa, että vanhempainrahaa, joka ei ylitä niin sanottua takuutasoa, myönnetään jos maahan muuttaneella on välittömästi ennen lapsen syntymää tai laskettua syntymäaikaa ollut oikeus sairaanhoitoetuuksiin sopimusmaista yhteensä vähintään 180 päivän ajan.

Vanhemman oikeutta Ruotsin lainsäädännön mukaiseen vanhempainrahaan määrättäessä rinnastetaan toiselle vanhemmista maksettava vanhempainraha raskauden tai synnytyksen johdos-

Den som utför arbete som anställd i Norge och vars anställningsinkomst beskattas där men som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett annat fördragsslutande land på grund av bosättning där, skall betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten där.

2. För Finlands del omfattar överenskommelsen icke förmåner enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

3. För Norges del omfattar överenskommelsen icke förmåner till ogifta mödrar enligt lov om folketrygd av 17. juni 1966 (kap. 12).

4. För Danmarks del skall gälla att bestämmelserna i artikel 5 rörande sjukvårdsförmåner icke skall omfatta begravningshjälp enligt lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. För Sveriges del skall vid tillämpning av artikel 9, andra stycket, gälla att föräldrapenning som ej överstiger den s.k. garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i de fördragsslutande länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall med föräldrapenning som utgår till den andre av föräldrarna jämställas kontantförmåner i anledning

Sá, sem starfar í annarra þjónustu í Noregi og fær launatekjur sínar skattlagðar þar, en skal samkvæmt ákvæðum samningsins vera tryggður með rétti til sjúkrahjálpar í öðru samningsríki vegna búsetu þar, skal greiða sjúkrahjálpariðgjald í Noregi af tekjum sínum þar.

2. Af hálfu Finnlands tekur samningurinn ekki til bóta samkvæmt lögum frá 13. júní 1941 um aðstoð við mæður.

3. Af hálfu Noregs tekur samningurinn ekki til bóta til handa ógiftum mæðrum samkvæmt lögum frá 17. júní 1966 um almannatryggingar (12. kafla).

4. Af hálfu Danmerkur gildir, að ákvæði 5. greinar um bætur vegna veikinda taka ekki til greftrunarstyrks samkvæmt lögum frá 9. júní 1971 um opinberar sjúkratryggingar.

5. Af hálfu Svíþjóðar skal við beitingu 2. málsgreinar 9. greinar gilda, að foreldrapeningar, sem ekki fara fram úr svokölluðum tryggingarmörkum, skulu veittir, ef sá, er flyst til landsins, hefur rétt fyrir fæðingu barnsins eða reiknaðan fæðingartíma notið sjúkrahjálpartryggingar í samningsríkjunum a.m.k. 180 daga samanlagt.

Við ákvörðun um rétt foreldris til foreldrapeninga samkvæmt sænskri löggjöf skulu bætur, greiddar í peningum, vegna meðgöngu eða barnsburðar samkvæmt löggjöf annars samningsríkis taldar

Den som arbeider i annens tjeneste og er skattlagt i Norge, men som etter overenskomstens bestemmelser skal være sikret sykehjelp i annet kontraherende land på grunn av bosetting der, skal betale medlemsavgift for sykehjelp i Norge av inntekten der.

2. For Finlands vedkommende omfatter overenskomsten ikke ytelser efter lov av 13. juni 1941 om moderskapsunderstød.

3. For Norges vedkommende omfatter overenskomsten ikke ytelser til ugifte mødre etter lov om folketrygd av 17. juni 1966, kapittel 12.

4. For Danmarks vedkommende skal gjelde at bestemmelsene om sykehjelpsytelser i artikkel 5 ikke skal omfatte begravelseshjelp etter lov av 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. For Sveriges vedkommende skal ved anvendelsen av artikkel 9, annet ledd gjelde at foreldresykepenger som ikke overstiger det såkalte garantinivå skal utgå om den innflyttede umiddelbart før barnets fødsel eller det beregnede tidspunkt for fødselen har vært sikret sykehjelpsytelser i de kontraherende land sammenlagt i minst 180 dager.

Ved fastsettelsen av retten til foreldresykepenger til en av foreldrene etter svensk lovgivning skal med foreldrepenger som utgår til den andre av foreldrene likestilles kontantytelser ved svanger-

Den som utför arbete som anställd i Norge och vars anställningsinkomst beskattas där men som enligt överenskommelsens bestämmelser skall vara tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i ett annat fördragsslutande land på grund av bosättning där, skall betala medlemsavgift för sjukvårdsförmåner i Norge för inkomsten där.

2. För Finlands del omfattar överenskommelsen icke förmåner enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

3. För Norges del omfattar överenskommelsen icke förmåner till ogifta mödrar enligt lov om folketrygd av 17. juni 1966 (kap. 12).

4. För Danmarks del skall gälla att bestämmelserna i artikel 5 rörande sjukvårdsförmåner icke skall omfatta begravningshjälp enligt lov af 9. juni 1971 om offentlig sygesikring.

5. För Sveriges del skall vid tillämpning av artikel 9, andra stycket, gälla att föräldrapenning som ej överstiger den s.k. garantinivån skall utgå om den inflyttade omedelbart före barnets födelse eller den beräknade tidpunkten för denna varit tillförsäkrad sjukvårdsförmåner i de fördragsslutande länderna under sammanlagt minst 180 dagar.

Vid fastställande av förälders rätt till föräldrapenning enligt svensk lagstiftning skall med föräldrapenning som utgår till den andre av föräldrarna jämställas kontantförmåner i anledning

ældrene efter et andet kontraherende lands lovgivning.

6. Har nogen samtidig ret til sygeløn fra en arbejdsgiver i et kontraherende land og dagpenge på grundlag af samme indtægt som sygelønnen fra et andet sådant land, har arbejdsgiveren, som yder sygelønnen, ret til at modtage dagpengene i den ansattes sted, i den udstrækning dagpengene ikke overstiger sygelønnen. Denne bestemmelse anvendes dog kun, såfremt arbejdsgiveren kunne gøre krav på dagpenge, som i tilsvarende tilfælde ydes efter beskæftigelseslandets lovgivning.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 6. februar 1975 i ét eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Ove Guldberg

ta toisen sopismusmaan lainsäädännön mukaan maksettavaan käteissuoritukseen.

6. Jos henkilöllä samanaikaisesti on toisesta sopimusmaasta oikeus sairausajan palkkaan työnantajalta ja toisesta sopimusmaasta oikeus samoihin tuloihin kuin sairausajan palkka perustuvaan sairausrahaan, on sairausajalta palkkaa maksavalla työnantajalla oikeus nostaa palkansaajan sairausraha siltä osin, kuin se ei ylitä sairausajan palkkaa. Edellä sanottu on kuitenkin voimassa vain sillä edellytyksellä, että työnantaja vastaavassa tapauksessa olisi voinut vaatia itselleen sen maan lainsäädännön mukaan myönnettyä sairausrahaa, jossa työ on tehty.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Veli Helenius

av havandeskap eller barnsbörd enligt annat fördragsslutande lands lagstiftning.

6. Äger någon samtidigt rätt till sjuklön från arbetsgivare i ett fördragsslutande land och sjukpenning grundad på samma inkomst som sjuklönen från ett annat sådant land skall arbetsgivaren som utger sjuklönen äga uppbära sjukpenningen i den anställdes ställe i den mån sjukpenningen icke överstiger sjuklönen. Vad nu sagts äger dock endast tillämpning om arbetsgivaren kunnat göra anspråk på sjukpenning som i motsvarande fall utgått enligt sysselsättningslandets lagstiftning.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Veli Helenius

jafngilda foreldrapeningum til hins foreldrisins.

6. Eigi maður samtímis rétt á veikindalaunum frá vinnuveitanda í samningsríki og sjúkradagpeningum, er grundvallast á sömu tekjum og veikindalaunin, frá öðru samningsríki, skal vinnuveitandinn, sem greiðir veikindalaunin, eiga rétt á sjúkradagpeningum í stað starfsmannsins að svo miklu leyti, semsjúkradagpeningarnir fara ekki fram úr veikindalaununum. Þessu ákvæði skal þó því aðeins beitt, að vinnuveitandinn hefði getað krafist sjúkradagpeninga, sem hefðu í tilsvarandi tilviki verið greiddir samkvæmt löggjöf starfslandsins.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna undirritað bókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Sigurður Bjarnason

skap eller fødsel etter et annet kontraherende lands lovgivning.

6. Har noen samtidig rett til sykelønn fra arbeidsgiver i et kontraherende land og sykepenger på grunnlag av samme inntekt som sykelønnen fra et annet slikt land, trer arbeidsgiveren som utbetaler sykelønnen inn i vedkommendes rett til å oppebære sykepengene i den utstrekning sykepengene ikke overstiger sykelønnen. Dette gjelder imidlertid bare dersom arbeidsgiveren hadde kunnet kreve sykepengene utbetalt i tilsvarende tilfelle etter sysselsettingslandets lovgivning.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 6. februar 1975 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

Thor Hjorth-Johansen

av havandeskap eller barnsbörd enligt annat fördragsslutande lands lagstiftning.

6. Äger någon samtidigt rätt till sjuklön från arbetsgivare i ett fördragsslutande land och sjukpenning grundad på samma inkomst som sjuklönen från ett annat sådant land skall arbetsgivaren som utger sjuklönen äga uppbära sjukpenningen i den anställdes ställe i den mån sjukpenningen icke överstiger sjuklönen. Vad nu sagts äger dock endast tillämpning om arbetsgivaren kunnat göra anspråk på sjukpenning som i motsvarande fall utgått enligt sysselsättningslandets lagstiftning.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 6 februari 1975 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

Hubert de Besche

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem de nævnte stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 7 og 8 i den nævnte konvention skal ophæves, og at artiklerne 6 og 16 skal affattes således:

Artikel 6.

Statsborgere i et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til ydelser ved sygdom på samme betingelser og efter samme regler, som landets egne statsborgere. Nærmere regler om retten til ydelser ved sygdom fastsættes i særlig overenskomst.

Artikel 16.

Statsborgere i et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til ydelser ved svangerskab og fødsel på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere regler om retten til ydelser ved svangerskab og fødsel fastsættes i særlig overenskomst.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet, että sanotun sopimuksen 7 ja 8 artiklat lakkaavat olemasta voimassa ja että 6 ja 16 artiklat muutetaan seuraavasti:

6 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus sairauden perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla. Tarkemmat määräykset edellä mainitusta oikeudesta annetaan erillisessä sopimuksessa.

16 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus raskauden ja synnytyksen perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla. Tarkemmat määräykset edellä mainitusta oikeudesta annetaan erillisessä sopimuksessa.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 7 och 8 i nämnda konvention skall upphöra att gälla samt att artiklarna 6 och 16 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 6.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid sjukdom på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid sjukdom fastställas i särskild överenskommelse.

Artikel 16.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid havandeskap och barnsbörd fastställas i särskild överenskommelse.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi milli nefndra ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um, að greinarnar 7 og 8 í nefndum samningi skuli falla niður og greinarnar 6 og 16 skuli hljóða þannig:

6. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á bótum vegna veikinda. Um rétt til bóta vegna veikinda skal nánar kveðið á í sérstökum samningi.

16. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á bótum vegna meðgöngu og barnsburðar. Um rétt til bóta vegna meðgöngu og barnsburðar skal nánar kveðið á í sérstökum samningi.

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom de nevnte stater av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 har inngått en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artiklene 7 og 8 i nevnte konvensjon skal oppheves samt at artiklene 6 og 16 skal lyde:

Artikkel 6.

Statsborger i ett av de kontraherende land er i et annet av landene berettiget til ytelser ved sykdom på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere bestemmelser om retten til ytelser ved sykdom fastsettes i særskilt overenskomst.

Artikkel 16.

Statsborger i ett av de kontraherende land er i et annet av landene berettiget til ytelser ved svangerskap og fødsel på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere bestemmelser om reuten til ytelser ved svangerskap og fødsel fastsettes i særskilt overenskomst.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 7 och 8 i nämnda konvention skall upphöra att gälla samt att artiklarna 6 och 16 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 6.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid sjukdom på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid sjukdom fastställes i särskild överenskommelse.

Artikel 16.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid havandeskap och barnsbörd fastställes i särskild överenskommelse.

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det danske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Overenskomsten udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed. den 6. februar 1975.

Ove Guldberg

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuta 1975 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Veli Helenius

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska urtikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska urtikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 6 februari 1975.

Veli Helenius

Samningur þessi tekur gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll samningsríkin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu, að gerðar hafi verið þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samningsins. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

Samningurinn er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Sigurður Bjarnason

Denne overenskomst trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater meddeler det danske utenriksministerium at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden, er gjennomført. Det danske utenriksministerium meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Overenskomsten utgjør en integrerende del av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke oppsies særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 6. februar 1975.

Thor Hjorth-Johansen

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 6 februari 1975.

Hubert de Besche